## **French Language and Literature (Year 1 and 2, Three-Year Course Students)**

## Prof. Davide Vago

**French Language Practical Classes (Year 1, First-Level Degree)**

Patrizia Guasco, Annita Lyonnet

**French Language Practical Classes (Year 2, First-Level Degree)**

Patrizia Guasco and Annita Lyonnet

## **French Language and Literature (Year 1 and 2, Three-Year Course Students)**

## Prof. Davide Vago

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

**Baudelaire: from *Fleurs du Mal* to *Le Spleen de Paris.* The poet within the "heart" of the modern city, from Baudelaire to Rimbaud.**

**Semester 1 of the course** aims to provide the aesthetic and anthropological foundations and the thematic and rhetorical structures of Baudelairian poetry, as well as to define the guiding concept of the city as a structure of modernity in poetry. The sections "Speen et idéal" and "Tableaux parisiens" from *Fleurs du mal* will be read and analysed in particular.

At the end of the semester, students will be able to:

- Knowledge and understanding:

Students will be able to read, translate and understand *Les* *Fleurs du Mal* by Charles Baudelaire. The texts must be read in French and thoroughly understood. This competence is considered preliminary to presenting the critical analysis and will be verified during the exam through reading aloud (phonetic correctness) and translation of the text.

**- Application of knowledge and understanding:** students will be able to apply the concept of modernity – both from a thematic point of view (the city as a theme, the history of the city) and a formal point of view (the prose-poetry relationship, rhetorical-metric experimentation) – to the poetic texts of *Fleurs du Mal*.

\*

**Semester 2 of the course** will be dedicated to further exploring the theme of the city, through the poetics of Baudelaire and Rimbaud. The course will focus in particular on the invention of the "prose poem" by Baudelaire, a poetic form best suited to the representation of the space of modernity; from the city's representation in Baudelaire's *Le Spleen de Paris*, we will move on to the key role of urban space, indefinite and visionary, in Rimbaud's poetics (*Illuminations*).

At the end of the semester, students will be able to:

- Knowledge and understanding:

Students will be able to read, translate and understand a group of texts from Charles Baudelaire's *Le Spleen de Paris* and a group of texts from Rimbaud's *Illuminations*. The texts must be read in French and thoroughly understood. This competence is considered preliminary to presenting the critical analysis and will be verified during the exam through reading aloud (phonetic correctness) and translation of the text.

- Application of knowledge and understanding

Students will be able to apply the concept of modernity – both from a thematic point of view (the city as a theme, the history of the city) and a formal point of view (the prose-poetry relationship, the rhetorical-metric experimentation of the prose poem) – to the poetic texts of Baudelaire and Rimbaud mentioned above. A critical evaluation is also expected regarding the evolution of the theme of the city in poetry from Baudelaire to Rimbaud.

***COURSE CONTENT***

***Semester 1***

1) The anthropology of Charles Baudelaire. Structure of *Fleurs du Mal*.

2) Readings and comments from *Fleurs du Mal.*

3) History of Paris. Urbanism and urbanisation: towards the "métropole de l’univers”.

4) Paris in the work of Baudelaire. *Les Fleurs du Mal*, "Tableaux Parisiens".

***READING LIST***

Required reading:

1) Charles Baudelaire, *Les Fleurs du mal*, éd. Claude Pichois, Paris, Gallimard, “Folioclassiques”.

2) Sergio Cigada, *Studi sul Simbolismo*, EDUCatt, Milan 2011 [or, the same text in French: Sergio Cigada, *Études sur le Symbolisme*, EDUCatt, Milan 2011.

The French version is particularly recommended for Year 2 students].

***COURSE CONTENT***

***Semester 2***

1) Dilation of the city, dilation of poetry. The project of Baudelaire's “Petits poèmes en prose”.

2) Readings and comments from *Le Spleen de Paris*.

3) Rimbaud, from *Lettre du Voyant* to the urban visions of *Illuminations.*

***READING LIST***

Required reading:

1. Charles Baudelaire, *Le Spleen de Paris*, texte intégral + dossier par H. Scepi, Paris, Gallimard, “FolioPlus”, 2013.

2. Arthur Rimbaud, *Illuminations. Versione con testo a fronte, introduzione e note* a cura di M. Matucci, EDUCatt, Milano 2010 [ried.]. oppure Arthur Rimbaud, *Une saison en enfer : Illuminations et autres textes*, éd. Pierre Brunel, Paris, Le livre de poche (una della due edizioni a scelta).

3. Sergio Cigada, *Trouver une langue. Sur les caractères de la nouvelle langue prophétisée par Rimbaud*, in *La Littérature symboliste et la langue*, Flammarion, Paris, 2012 (articolo disponibile sulla piattaforma « Blackboard » del Corso).

Recommended reading (both semesters)

1) Antoine Compagnon, *Baudelaire, l’irréductible*, Paris, Flammarion, 2014 (text available at the University Library).

2) Yves Combeau, *Histoire de Paris*, PUF, Paris 2003, “Que sais-je?” (text available at the University Library).

3) *Paris, un lieu commun*, M.C. Pedrazzini et M. Verna (éd.), LED, Milano 2018.

4) Yves Vadé, *Le poème en prose et ses territoires*, Belin, Paris 1996 (text available at the University Library).

5) Sergio Sacchi, *Études sur les* Illuminations *de Rimbaud*, Presses de l’Université Paris-Sorbonne, Paris 2002 (text available at the University Library).

6) *Histoire de la littérature française du XIXe siècle*, dir. A. Vaillant, J.-P. Bertrand et P. Régnier, Presses Universitaires de Rennes, Rennes 2007 (for the historical literary background; text available at the University Library).

7) Bice Mortara Garavelli, *Prima lezione di retorica*, Laterza, Roma/Bari 2011 (useful manual for the study of the main rhetorical figures).

8) Michèle Aquien, *La versification appliquée aux textes*, 4e éd., Armand Colin, Paris 2015, Coll. “128” oppure Michèle Aquien, *La versification*, Paris, PUF, coll. “Que sais-je?” (useful manual for the study of metrics).

***TEACHING METHOD***

The course is delivered primarily by means of frontal lectures. Most of the course will be available on the **Blackboard platform**, which is an indispensable tool for organising the material and communicating with the lecturer. Regular consultation of the platform is essential for exam preparation, and its operation will be better explained during the course. However, students must update their email addresses in the “*dati personali*” section, so that they can receive any documents or notices. Regular consultation of the platform is essential in order to prepare for the exam, and more information on how it works will be provided during the course. The single-subject syllabus must be supplemented by the **practical classes** (Carlotta Contrini, 20 hours) **on reading, translating and interpreting the texts analysed on the single-subject course.** See the specific syllabus of the practical classes below. The practical classes are compulsory for first and second-year *annualisti* (students taking the one-year course), and optional (albeit strongly recommended) for *semestralisti* (students taking the semester-long course).

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

*Annualisti* students must have taken the written and oral language examination BEFORE presenting themselves for the literature examination. **The written and oral tests combined form the weighted average, which will contribute, together with the mark for the Literature examination, to the final result.**

**For all students (*semestralisti* and *annualisti*)**, the exam consists of an oral test, during which students must demonstrate that they can accurately read the texts analysed during the year; the translation of these texts must be accurate (annotations on the students’ copies of the texts, in any format, are accepted and strongly recommended). The aim of the translation is to verify students’ understanding of the text, without which no critical analysis would make sense. No more than five translation errors are allowed for the passage chosen by the lecturer for the exam.
 Students must demonstrate linguistic knowledge of the text in order to access the part of the exam on literary analysis, **in line with the assessment *fiche* below.**

***Fiche* for the EXAM ASSESSMENT OF FRENCH LITERATURE 1st and 2nd year**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Name and surname | Student number |  |
| *Skills assessed* | **Maximum** points attributable |  |
| 1. *Knowledge of the texts*
* Phonetic accuracy (reading); Linguistic accuracy and skill of the translation
* Understanding of the text; Commentary on the text
 | **15** |  |
| 1. *Literary history*
* Historical-chronological contextualisation
 | **8** |  |
| 1. *Processing of data and concepts*
* Ability to make links/comparisons between texts and authors;
* Critical thinking
 | **7** |  |

**Final Mark …. / 30**

**As well as for excellence in the three skills assessed, *lode* (distinction) will be awarded for a strongly critical approach to the text.**

***NOTES AND PREREQUISITES***

N.B. ***Semestralisti* students** will only follow Prof. Vago’s lectures in semester 1 or 2 and will only be examined on the texts covered in semester 1 or 2. Regular consultation of the platform is essential for exam preparation, and its operation will be better explained during the course.

**All other types of students (first- and second-year *annualisti*)** will be examined on the whole syllabus of the two semesters.

The exam will be in Italian for *semestrali* students and for first-year students. For second-year students, the exam will be in French.

***Prerequisites***

As this is an introductory course, it has no prerequisites in terms of contents. Students are however expected to demonstrate interest in and intellectual curiosity about the topics covered, and are advised to begin the course with good basic textbook-level knowledge of 19th-century French literature.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG, or on the Faculty notice board.

**French Literature 1 Practical Classes**- **2nd Year**

Carlotta Contrini, Monica Lucioni

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

"Comme de longs échos qui de loin se confondent". Charles Baudelaire in Italian.

The purpose of the tutorials is to provide students with the necessary translational, linguistic and stylistic bases to understand a selection of texts taken from the work of poetry and poetic prose by Charles Baudelaire.

***COURSE PROGRAMME***

Guida alla traduzione puntuale di testi scelti di Charles Baudelaire, in particolare delle raccolte *Les Fleurs du Mal* e *Le Spleen de Paris.*

***READING LIST***

Compulsory reading list:

* Baudelaire Ch. *Les Fleurs du Mal*, Paris, Gallimard, Collection Folio Classiques présenté et annoté par Claude Pichois.
* Baudelaire Ch., *Le Spleen de Paris*, Paris, Folioplus Classiques.
* Materiali reperibili sulla piattaforma Blackboard del corso del Prof Vago.

Recommended reading list:

* Bernardelli G., Vago D., *Baudelaire nelle traduzioni italiane*, EDUCatt, Milano 2015.
* Bertazzoli R*., La traduzione: teorie e metodi*, Carocci, Roma 2015.
* Cigada S., *Études sur le Symbolisme*, EDUCatt, Milano 2011.
* Pichois C., Avice J.-P., *Dictionnaire Baudelaire*, Charente, Éditions du Lérot, Tusson 2002.
* Podeur J., *La pratica della traduzione. Dal francese all’italiano e dall’italiano al francese*, Liguori, Napoli 2002.
* Vaillant A., *La poésie : Initiation à l’analyse des textes poétiques*, Armand Colin, Paris 2008.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni (10 ore durante il primo semestre e 10 ore durante il secondo) di Letteratura francese I e II anno forniranno agli studenti gli strumenti linguistici, stilistici, retorici ed estetici per la comprensione corretta di una selezione di testi di Charles Baudelaire. Le lezioni si concentreranno sulla lettura e traduzione accurata di passi scelti dei testi, in modo da agevolare lo studio e la preparazione individuale in vista dell’esame.

I materiali obbligatori consistono nell’edizione integrale in lingua originale dei testi presenti in bibliografia obbligatoria (si richiedono edizioni prive di testo a fronte, consigliata Folio Classique e Folioplus Classiques), e in ulteriori documenti e supporti allo studio, messi a disposizione tramite la piattaforma “Blackboard” del Corso.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Le competenze acquisite durante le ore di esercitazione saranno valutate durante l’esame finale di Letteratura I e II LT (prof. Vago). I testi sono da leggersi in lingua originale: lo studente verrà valutato sulla capacità di leggere, tradurre e commentare i brani scelti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Una conoscenza base della lingua francese rappresenta prerequisito all’efficace fruizione delle esercitazioni.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La dott.ssa Contrini riceve presso lo studio di via Trieste 17 previo appuntamento via mail: carlotta.contrini@unicatt.it

**French Language Practical Classes (Year 1, First-Level Degree)**

Carlotta Contrini, Annita Lyonnet

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

By the end of the practical classes, students will have learned the essential intermediate-level morpho-syntactic structures and basic lexical knowledge of French; they will also be able to apply this knowledge in their use – written and oral – of the language. They will be aware of the main spelling difficulties in French and will be able to read aloud correctly.

Students will have no problems understanding texts of medium-low difficulty on familiar subjects and those related to the personal sphere; in terms of writing, they will be able to produce and translate from Italian to French short texts on simple subjects related to daily life.

In terms of oral expression, they will be able to articulate the sounds of the French language correctly and interact with a certain degree of fluency and spontaneity on the subjects covered in the adopted text. They will also be able to give pertinent summaries of the key information in known texts.

The activities proposed in the series of practical language classes for the first year of the course are designed to bring students to a level between B1 and B2 in the European Language Portfolio across all four skills.

***COURSE CONTENT***

Phonetic and phonology basics; phonetic correction. Spelling and pronunciation rules. La phonétique par les textes. Les virelangues.

Analysis of the main communication functions.

Study of the basic morphosyntactic structures, the fundamental lexicon (active use of 1,500-1,700 vocabulary items) and the main elements of textual relationship. Dictation exercises.

Comprehension and writing activities; introduction to text types.

Oral and written communication activities on everyday topics.

Reading and comprehension activities based on short audio and written texts.

***READING LIST***

- F. Bidaud, *Grammaire du français pour italophones*, Quatrième édition, UTET Università, 2020

- F. Bidaud, *Exercices de grammaire française pour italophones*, Quatrième édition, UTET Università, 2021

Further details of books to read for the exam will be provided on Blackboard at the beginning of the academic year.

***TEACHING METHOD***

Classroom lectures supervised practical tasks and activities in the language lab.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Written and oral interim exam. For the interim written test, please refer to the general part of the organisation of language exams in your *Guida dello studente* (Student Guide).

In the oral test, students must present the readings indicated during the practical classes (30% of the final mark), analyse their morphosyntactic, grammatical and lexical structures (30% of the final mark) and discuss the written and oral texts covered during the practical classes (40% of final mark).

The percentages refer to the assessment for the presentation and speaking skills demonstrated: morphosyntactic and expressive appropriateness; adequate phonetic and phonological pronunciation; relevance of the answers to the questions and aptitude for dialogue; linguistic analysis of the texts in question.

***NOTES AND PREREQUISITES***

This syllabus applies to all levels (beginners, intermediate, advanced). Before the start of lectures, students will be divided into groups based on their initial language skills.

Students are expected to have prior knowledge of grammatical, logical and sentence-level analysis and of grammatical terminology in Italian, as well as an interest in the language and culture of French-speaking countries. Students must have acquired the level expected in the first year in order to pass the final Linguistics/Literature exam of the 1st year, and as the foundation for the practical classes in subsequent years. In order to learn effectively and retain their knowledge, students must participate actively in practical classes and regularly complete the tasks assigned to consolidate their knowledge and the language skills developed in class.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG, or on the Faculty notice board.

**French Language Practical Classes (Year 2, First-Level Degree)**

Carlotta Contrini and Annita Lyonnet

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

By the end of the practical classes, students will have learned and consolidated the essential advanced-level morpho-syntactic structures and orthographic conventions of French and broadened their vocabulary, and will be able to apply this knowledge in both their spoken and written language.

Students will have no problems understanding texts (written and oral) of medium-high difficulty and will be able to extrapolate the key points from long and complex texts.

In terms of writing, they will be able to produce and summarise texts on a wide range of topics (including topical subjects) and correctly translate (from Italian to French) authentic texts on the subjects covered in the adopted textbook.

In terms of speaking, they will have good mastery of phonetics and prosody; they will be able to maintain a spontaneous conversation and clearly express their point of view on various subjects, including of a fairly complex nature. They will demonstrate the ability to extrapolate and summarise pertinent information from known texts.

The activities proposed in the series of practical classes for the second year of the course aim to bring to students to a level equivalent to advanced B2 in the European Language Portfolio, across all four skills.

***COURSE CONTENT***

Analysis of the syntactic organisation of the language, semantic aspects of morphology, word order, and pragmatic functions of contemporary French.

Analysis of text types in oral and written communication.

Dictation, translation and producing summaries of written texts, with a particular focus on textual cohesion and consistency, as well as lexical and register choices.

Introduction to the use of the monolingual dictionary.

Speaking activities in class using audio media: reading aloud/ read theatre, the production of oral content and short videos (WhatsApp voice notes, short videos).

***READING LIST***

Y. Delatour - D. Jennepin - M. Leon-Dufour - B. Teyssier, *Nouvelle grammaire du français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne,* Hachette, Paris 2004.

Recommended dictionary:

*Le Petit Robert de la langue française 2021*, Dictionnaires Le Robert, Paris 2020.

Recommended online dictionary:

https://www.cnrtl.fr/definition/

The readings for each profile will be indicated during the tutorials and published on Blackboard.

***TEACHING METHOD***

Classroom lectures supervised practical tasks and activities in the language lab.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Written and oral interim exam. For the interim written test, please refer to the general part on organising exams in your *Guida dello studente* (Student Guide).

In the oral exam, students will present and discuss an exposé on the readings indicated during the practical classes (40% of the final mark), analyse the textual and communicative organisation, lexical choices and register of the texts considered (40% of the final mark) and present the life and political career of one of the presidents of the Fifth Republic of France (20%).

The percentages refer to the assessment for the presentation and speaking skills demonstrated: expressive appropriateness and communicative efficiency; adequate phonetic and phonological pronunciation; relevance of the answers to the questions and aptitude for dialogue; linguistic and stylistic analysis of the texts in question.

***NOTES AND PREREQUISITES***

This syllabus is valid for all students, regardless of their starting level in the first year. In order to learn effectively and retain their knowledge, students must participate actively in practical classes and regularly complete the tasks assigned to consolidate their knowledge and the language skills developed in class.

In order to sit the interim tests in the second year, students must pass the final exam of the first year, namely French Language 1 – Language and Phonology / Language and Literature 1.

Passing the oral and written interim tests gives access to the second year final Language/Literature exam.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG, or on the Faculty notice board.